

## НАЙПОШИРЕНІШІ ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ

Світ перекладу величезний, і глобалізація робить його важливою частиною бізнес-стратегій для кожного сектора. Ця різноманітність означає, що існує багато різних типів перекладу, кожен зі своїми унікальними процесами та вимогами. Незважаючи на ці відмінності, усі вони виконують одну і ту ж мету – полегшення спілкування через мовні бар'єри.

Перекладачі зазвичай спеціалізуються на одному типі перекладу, що дозволяє їм запропонувати клієнтам необхідний досвід для досягнення найкращих результатів. Тип вмісту, який вони обробляють, варіюється від юридичних документів і комерційних контрактів до фільмів, мистецтва та поезії. Кожна спеціалізація має свій власний жаргон і конкретні процеси, яких слід дотримуватися. Розрізняють п'ять найпоширеніших типів перекладу, кожен зі своїми проблемами та вимогами.

### *Художній переклад*

Як випливає з назви, художній переклад — це акт перекладу літературних творів, таких як п'єси, романи та вірші. Основна проблема з цими типами текстів полягає в тому, що вам потрібно перекласти зміст, а також врахувати унікальний літературний стиль автора.

Стилістичні прийоми є однією з найважливіших характеристик художніх текстів. Їх можна знайти у всьому, від ритму і метра до вибору слів, образів і вродженого балансу речень. Крім того, є каламбури, гумор і рима, з якими потрібно боротися. Усі вони використовують мову оригіналу певним чином, і часто немає прямої еквівалентності між вихідною та цільовою мовами.

Це означає, що перекладачам часто доводиться проявляти

креативність, щоб вони могли відтворити той самий ефект, який на читачів справив оригінальний текст. Інші проблеми включають нюанси, такі як культурна чутливість, конотації та емоції, а також соціальний, історичний та політичний контекст тексту. Ці нюанси особливо важко передати, і їх також можна вважати неперекладними.

Кожен автор має унікальний літературний стиль, який відображається в його написанні, кожне речення та абзац дають читачеві відчуття його особистості, переконань та емоцій. Оскільки стиль є невід'ємною частиною таких типів текстів, переклади повинні намагатися наслідувати оригінали. Це означає, що літературні перекладачі повинні володіти літературними прийомами обома мовами, щоб створити ідеальну версію іноземного шедевра.

#### *Технічний переклад*

Технічна документація потрібна компаніям для відповідності місцевим та міжнародним стандартам. В епоху глобалізації технічний переклад застосовується до широкого спектру типів тексту, включаючи патенти, посібники, посібники користувача, тендерну документацію, каталоги, технічні креслення та паспорти безпеки матеріалів (MSDS).

Цей широкий діапазон типів тексту означає, що технічний переклад потрібен майже в кожній галузі, від інженерії та будівництва до природничих наук і фармацевтики. Саме це різноманіття предметних областей робить технічний переклад особливо складним, оскільки кожна з них має свій власний спеціалізований жаргон. Перекладачі також потребують глибокого розуміння того, як пишуться технічні тексти, їх природи та вимог законодавства.

Чудовий технічний перекладач не тільки знає технічну термінологію, а й розуміє конкретні предмети та галузевий жаргон. Це дозволяє їм створити переклад, який чітко передає правильне повідомлення, зробивши правильний вибір слів.

#### *Адміністративний переклад*

Адміністративний відділ контролює повсякденну роботу бізнесу, тому адміністративний переклад відіграє вирішальну роль в управлінні. Це охоплює широкий спектр документів, що стосуються бізнес-процесів і повсякденної діяльності, включаючи контракти, інформаційні бюлетені, рахунки-фактури та листи.

Організаціям зазвичай потрібен такий тип перекладу, коли вони хочуть створити або зберегти свою глобальну присутність. Це дозволяє їм знищити мовні бар'єри в глобальній економіці, збільшуючи їхні можливості для зростання та охоплюючи багатокультурну робочу силу. Це гарантує, що ділові партнери, інвестори та співробітники знаходяться на одній сторінці, створюючи чіткі канали комунікації для кращого функціонування бізнесу.

#### *Фінансовий переклад*

Фінансовий переклад має вирішальне значення на сучасному глобальному ринку і має велике значення для банків, страхових компаній та інших фінансових установ. Це допомагає їм розширити доступ до своїх послуг і зміцнити довіру серед клієнтів, переконавшись, що вони відповідають міжнародним нормам.

Оскільки фінансові компанії переходять на ринки, що розвиваються, попит на високоякісний фінансовий переклад зростає. Від річних і податкових звітів до звітів про прибутки та збитки та звітності компаній, цей сектор включає в себе цілий ряд документів, які потребують різноманітних мовних спеціалістів із спеціальними галузевими навичками.

Ці фінансові документи суворо регулюються, тому перекладачі повинні бути ознайомлені з місцевими законами та нормативними актами. Таким чином вони зможуть зрозуміти відмінності між вихідним та цільовим документами, переконавшись, що цільовий текст відповідає правилам цільового ринку.

Фінансова галузь також йде рука об руку з технологіями та інноваціями, а це означає, що нові фінансові інструменти та інноваційні

концепції виходять на ринок майже щодня. Таким чином, багато нових модних слів додається до і без того величезного глосарію конкретних термінів і фраз. Це означає, що перекладачам необхідно бути в курсі розвитку галузі, постійно вивчаючи нові терміни як рідною, так і другорядною мовами.

### *Юридичний переклад*

Юридичний переклад є одним із найскладніших видів професійного перекладу і відноситься до перекладу будь-яких юридичних документів. Приклади включають контракти, пропозиції компанії чи уряду, судові протоколи, угоди про рівень обслуговування, закони, свідчення свідків, нотаріально завірени документи та багато іншого.

Виходячи на нові міжнародні ринки, ви повинні переконатися, що ваші юридичні документи розуміють, поважають і мають юридичну силу для всіх аудиторій. Таким чином, перекладач повинен розуміти політичний, правовий та соціально-культурний контекст юридичного тексту. Це дозволить їм перекласти його так, щоб будь-хто з різним культурним, політичним та соціальним походженням міг легко зрозуміти його.

Юридичні документи повинні бути точно перекладені, дотримуючись норм письма цільової мови. Тільки бюро перекладів, яке розуміє як вихідну, так і цільову культуру, може зробити хороший юридичний переклад. Однак найменша неправильна формулювання може мати плачевні наслідки. Таким чином, навіть спеціалісти з перекладу звертатимуться за професійною юридичною допомогою, щоб переконатися, що цільовий текст пропонує такий же правовий захист, що й оригінал.

Під час перекладу документів важливо пам'ятати, що типи перекладу відрізняються від послуг перекладу, які включають машинний переклад, машинний переклад після редагування та переклад людський. Тип послуги, яка вам потрібна, буде залежати від типу перекладу, а також від

того, як ви хочете використовувати свій переклад, місцевих правил і цільової аудиторії.